

**REVISTA CIDOB d'AFERS
INTERNACIONALS 36.**
Espaces de l'interculturalité.

Lignes Transversales des débats.
Líneas Transversales de los debates.

Lignes Transversales des débats

Líneas Transversales de los debates

Les lignes transversales du débat recueillent un certain nombre de notions -identité, culture, religion, islamisme, modernité, mondialisation, interculturalité et négociation- qui ont été présentes dans toutes les discussions et répondaient le plus aux buts recherchés par le séminaire, à savoir, une mise en commun des concepts indispensables pour amorcer un dialogue interculturel.

Il ne s'agit donc pas d'une transcription intégrale des débats, mais d'une sélection des interventions qui s'ajustaient le plus à cet objectif. Pour cette raison, certains thèmes du débat ou certaines interventions de grand intérêt ne sont pas recueillis dans cette transcription. Finalement, nous n'avons corrigé le style des interventions que dans la limite du nécessaire, afin de préserver le plus possible le caractère vivant des débats.

Las líneas transversales del debate recogen cierto número de nociones -identidad, cultura, religión, islamismo, modernidad, mundialización, interculturalidad y negociación- que han estado presentes en todas las discusiones y responden mejor a los objetivos perseguidos por el seminario, es decir, una puesta en común de los conceptos indispensables para iniciar un diálogo inter-cultural.

No se trata pues de una transcripción íntegra de los debates sino de una selección de aquellas intervenciones que se ajustaban más a este objetivo. Por esta razón algunos temas del debate o intervenciones de gran interés no están recogidos en esta transcripción. Para acabar, no hemos corregido el estilo de las intervenciones más que en lo necesario, para preservar al máximo el carácter vivo de los debates.

Sommaire / Sumario

IDENTITÉ

Identité	III
Identité/Essentialisme	IV
Identité culturelle	IV
Question d'identité	IV
Crise d'identité	V
Désir d'identité	V
Concept dynamique d'identité	V
Niveaux d'identification	V
Mécanismes d'identification	VI
Identité politique	VII
Identité nationale	VII
Identité européenne	VIII
Identité arabe	VIII
Identité urbaine	IX
Urbain/ville	IX
Habitat spontané	IX
Solidarités urbaines	X
Néo-identités	X
Immigré	X
Occident	X

CULTURE

Culture	XI
Culture générale humaine	XII
Rencontre des cultures	XII
Construire l'humain	XII
Culture théocentrique/ Culture anthropocentrique	XII
Culture/catégorisation	XIII
Dimension humaine de la culture	XIII
Différence culturelle	XIII
Culture orale	XIV
Modèle culturel	XV

RELIGION

Religion	XV
Foi	XVI
Ordre du mystique	XVII
Le texte	XVII
Discours rationnel/Discours théologique	XVIII
Laïcité	XVIII
Aspect culturel de la religion	XVIII
Lien d'ordre affectif/dimension charnelle	XIX
Le sacré	XIX
Nouvelle religiosité	XIX
Essentialisme	XX
Imaginaire/symbolique	XX

ISLAMISME

Islamisme	XXI
Confusions	XXII
Islamisme/Identité	XXII
Islam politique	XXIII
Islamisme/Crise	XXIII
Retour à l'islam	XXIV

MODERNITÉ

Modernité	XXIV
Modernisation	XXV
Welfare state	XXV
Autres civilisations/modernité	XXV

MONDIALISATION/GLOBALISATION

Mondialisation	XXVI
Mondialisation au niveau culturel	XXVII
État national	XXVIII
Clochardisation	XXVIII

INTERCULTURALITÉ

Interculturalité	XXIX
Interculturalité/Xénophobie	XXX
Assimilation/Intégration	XXX
Dialogue interculturel	XXXI
Communication	XXXII

NÉGOCIATION

Négociation	XXXII
Minimaliste/Maximaliste	XXXIII
Tradition/Négociation	XXXIII
Partenariat	XXXIII
Négocier la mondialisation	XXXIV

IDENTITÉ / IDENTIDAD

Identité

Il ne faut pas que l'identité soit une clôture. Il ne faut pas que notre définition de l'identité crée de nouvelles impasses aux individus. Il faut au contraire donner aux individus la possibilité d'agir, de nager dans différentes identités. Pour moi l'identité est une construction du sujet -on a d'autant plus d'identité qu'on se définit comme différent de l'autre et seulement par rapport à l'autre. Sans qu'il y ait quelque chose à l'intérieur, on n'arrive pas à établir, à construire le sujet. On est toujours dans une crise d'identité. (Ghalioun)

L'identité est véritablement l'expérience des limites, des limites spatiales, des limites temporelles et des limites que l'être humain définit pour laisser passer ce qu'il veut laisser passer et refuser ce qu'il veut refuser. (Affaya)

Identité ne veut pas dire quelque chose de solide, invariable, etc.; ce sont des processus de changement. (Pinxten)

Ce que je voulais dire aussi par identité, c'est qu'il n'y a pas une identité figée. Les peuples changent d'identité, de fond d'identification. Pourquoi? parce que l'identité est toujours une inscription dans une catégorie, dans un groupe, face à un problème, face à un groupe. C'est une catégorie socio-culturelle-ethnique, socio-historique, qui change donc en fonction du changement du contexte, des besoins, des défis et des conflits ou des lignes de conflit. Il n'y a pas de civilisation immuable comme il n'y a pas d'identité immuable. Le sens de l'histoire est de reconnaître ce caractère évolutif des civilisations, des cultures. (Ghalioun)

La identidad no ha de ser una cerca. Nuestra definición de la identidad no ha de crear en los individuos nuevos atolladeros. Por el contrario, es preciso ofrecerles la posibilidad de actuar, de sumergirse en diferentes identidades. Para mí, la identidad es una construcción del sujeto. Se tiene tanto más identidad, cuanto más diferente se define uno respecto del otro y solamente con relación al otro. Sin que haya algo en el interior, uno no llega jamás a establecer, a construir el sujeto. Uno se halla siempre en una crisis de identidad. (Ghalioun)

En verdad, la identidad es la experiencia de los límites; de los límites temporales, espaciales y de aquellos otros que el ser humano define para permitir lo que desea permitir y rechazar lo que desea rechazar. (Affaya)

Identidad no quiere decir algo sólido, invariable, etc. La identidad comporta procesos de cambio. (Pinxten)

Lo que yo quería decir también respecto de la identidad es que no existe una identidad petrificada. Los pueblos cambian de identidad, de fondo de identificación. ¿Por qué? porque la identidad siempre es una inscripción en una categoría, en un grupo, frente a un problema, frente a un grupo. Es una categoría socio-cultural-étnica, socio-histórica, que cambia en función del cambio del contexto, de las necesidades, de los retos y de los conflictos o de las líneas de conflicto. No existe ninguna civilización inmutable como tampoco hay una identidad inmutable. El sentido de la historia es reconocer este carácter evolutivo de las civilizaciones, de las culturas. (Ghalioun)

Identité / essentialisme

L'essentialisation des identités est une erreur fondamentale, mais rejeter l'essentialisation des identités ne veut pas dire considérer l'identité comme une fiction. C'est une réalité, mais une réalité historique. Les identités pèsent réellement sur le comportement des individus, des peuples, des groupes humains. Seulement, il ne faut pas imaginer ces identités dans une perspective d'immuabilité. Ce sont des catégories historiques évolutives. L'identité est un repère réel d'une réalité socio-politique, socio-culturelle. Cela représente aujourd'hui quelque chose, demain, cela peut ne rien représenter du tout. (Ghalioun)

La esencialización de las identidades constituye un error fundamental, pero rechazar la esencialización de las identidades no significa considerar la identidad como una ficción. Es una realidad, pero una realidad histórica. Las identidades influyen realmente en el comportamiento de los individuos, de los pueblos, de los grupos humanos. Tan sólo es preciso no imaginar estas identidades desde una perspectiva de inmutabilidad. Las identidades son categorías históricas evolutivas. Las identidades constituyen una referencia real de una realidad sociopolítica, sociocultural. Una cosa representa algo hoy, pero mañana quizás no signifique nada en absoluto. (Ghalioun)

Identité culturelle

Je pense que l'identité culturelle n'est pas une chemise qu'on met ou qu'on enlève, selon des intérêts économiques ou politiques. On n'a pas une culture, on est une culture, on ne la choisit pas d'une façon arbitraire. (Ghalioun)

Pienso que la identidad cultural no es una camisa que uno se ponga o se quite, según los intereses económicos y políticos. Uno no tiene una cultura, uno es una cultura, uno no la escoge de una forma arbitraria. (Ghalioun)

Question d'identité

La question de l'identité, d'abord, c'est se définir, se redéfinir par rapport à soi-même. Toute identité collective concerne des groupes et, à l'intérieur même de la nation, concerne des individus, une multiplicité de gens et de groupes. Cela signifie donc se définir à l'intérieur d'un espace précis par rapport à soi-même et par rapport à l'autre. La question de l'identité n'est pas une question de choix individuel, n'est pas une question économique, n'est pas liée à la question économique, mais à l'élaboration des valeurs collectives qui définissent la relation entre les individus au sein d'une communauté. (Ghalioun)

En primer lugar, la cuestión de la identidad es definirse, redefinirse respecto de uno mismo. Toda identidad colectiva concierne a grupos y en el seno de la nación, concierne a individuos, una multiplicidad de gentes y de grupos. Esto significa definirse en el interior de un espacio preciso respecto de sí mismo y del otro. La cuestión de la identidad no es un asunto de elección individual, no es tampoco una cuestión económica, no está ligada a la cuestión económica, sino a la elaboración de valores colectivos que definen la relación entre los individuos en el seno de una comunidad. (Ghalioun)

Crise d'identité

Il y a un problème d'identité dans le monde arabe, d'obsession identitaire, de rupture, d'incapacité de trouver l'équilibre entre le passé et le présent, le soi-même et l'étranger, l'autre, l'Occident, l'Europe. Je me demande si on n'est pas là tout simplement devant une crise d'identité qui est la conséquence directe de cette mondialisation, de cette déshumanisation, de ce redéploiement culturel qui empêche les cultures ou les peuples à cultures moins dominantes, moins puissantes, de trouver du sens et donc de se définir d'abord par rapport à eux-mêmes. (Ghalioun)

En el mundo árabe existe un problema de identidad, una obsesión por la identidad, una ruptura, una incapacidad de encontrar el equilibrio entre el pasado y el presente, entre uno mismo y el extranjero, el otro, Occidente, Europa... Me pregunto si no nos hallamos aquí simplemente ante una crisis de identidad que es la consecuencia directa de esta mundialización, de esta deshumanización, de este nuevo despliegue cultural que empuja a las culturas o a los pueblos con culturas menos dominantes, menos potentes, a encontrar el sentido y, por ende, a definirse, primeramente, en relación a ellos mismos. (Ghalioun)

Désir d'identité

L'islamisme, au fond, répond à et constitue un désir d'identité en réaction à une dislocation d'identité, due à l'échec d'un modèle de modernisation, d'une modernité que j'ai appelée sous-modernité, une modernité sans âme, qui est fondée sur des calculs mécaniques et a pour essence la négation de l'homme. (Ghalioun)

El islamismo, en el fondo, responde a y constituye un deseo de identidad en reacción a una dislocación de ésta, debida al fracaso de un modelo de modernización, de una modernidad que yo he denominado submodernidad, una modernidad sin alma, que se apoya en cálculos mecánicos y que tiene por esencia la negación del hombre. (Ghalioun)

Concept dynamique d'identité

Le concept dynamique d'identité est fondamental. C'est comment rester soi-même et garder un rôle précis par rapport à l'autre. On peut croire à une multiplicité de sédiments sans avoir la capacité de se définir identitairement ou d'avoir une identité. Ce qui fait le problème, c'est donner à tous ces sédiments une unité, une valeur, un sens dans un ensemble international. (Ghalioun)

El concepto dinámico de identidad es fundamental. Es como seguir siendo uno mismo y preservar un papel preciso respecto al otro. Se puede creer en una multiplicidad de sedimentos sin tener la capacidad de definirse o de poseer una identidad. Lo que es un problema es otorgar a todos estos sedimentos una unidad, un valor, un sentido en un conjunto internacional. (Ghalioun)

Niveaux d'identification

Donc il y a plusieurs formes et changements d'identification, plusieurs paliers, niveaux d'identification. En tant qu'individu religieux, croyant, je m'identifie à une communauté religieuse. En tant qu'homme politique, je m'identifie à un parti, en tant que quelqu'un qui parle

une langue, je m'identifie à une communauté de culture et de langue. Il n'y a pas de contradiction entre ces différents niveaux d'identification. Ce qui est important, c'est de voir comment on essaie de lier des aspirations politiques à l'un ou l'autre de ces niveaux, c'est-à-dire, comment établir notre action collective, politique en fonction de notre appartenance linguistique, ethnique. C'est le cas des ethnies, par exemple, qui aspirent aujourd'hui à un État, alors que l'État n'est pas nécessairement lié à une ethnie. C'est une identité en fonction des besoins, mais Besoins avec un grand B, des besoins collectifs. (Ghalioun)

Existen varias formas y cambios de identificación, varios estratos, niveles de identificación. En tanto que individuo religioso, creyente, me identifico con una comunidad religiosa. En tanto que hombre político, me identifico con un partido, en tanto que alguien que habla una lengua, me identifico con una comunidad de cultura y de lengua. No existe ninguna contradicción entre estos diferentes niveles de identificación. Lo importante es observar cómo uno trata de vincular unas aspiraciones políticas a uno u otro de estos niveles, es decir, cómo establecer nuestra acción colectiva, política, en función de nuestra pertenencia lingüística, étnica. Es el caso de las etnias que aspiran hoy a tener un Estado, mientras que el Estado no está necesariamente vinculado a una etnia. Es una identidad en función de unas necesidades, Necesidades con N mayuscula, unas necesidades colectivas. (Ghalioun)

Mécanismes d'identification

Il y a quelque part un mécanisme d'identification, un mécanisme de construction d'une conscience collective. Je pense que cette construction ne se fait pas dans des moments linéaires, où rien ne se passe; ces moments, ces retours, ces grands retours à une identité originelle ou à quelque chose qui s'est passé, c'est un phénomène, je dirais, sociologique. Ces moments de crise sont sentis comme une provocation, comme une disparition. Vous avez exposé l'hypothèse que le moteur du changement peut être quelque chose qui veut prouver qu'on est là, qu'on existe, qu'on veut être enregistré dans l'histoire. Moi je dirais que c'est un deuxième temps; le premier temps, c'est survivre, comme si cette identité conjoncturelle de crise était en quelque sorte un visa de survie: nous sommes là, nous existons. Donc l'identité, dans ce cas là, ne serait pas une identité accomplie, sinon plus qu'une identité, un mécanisme d'identification. Est-ce que ce sera en référence à la modernité, à quelque chose que nous ne connaissons pas encore? C'est là le point d'interrogation. (Zannad)

Existe un mecanismo de identificación, un mecanismo de construcción de una conciencia colectiva. Considero que esta construcción no se lleva a cabo en momentos lineales, en los que no sucede nada; estos momentos, estos grandes retornos a una identidad original o a algo que sucedió tiempo atrás, es un fenómeno, diría, sociológico. Estos momentos de crisis son percibidos como una provocación, como una desaparición. Habéis esgrimido la hipótesis de que el motor del cambio puede ser cualquier cosa que pretenda demostrar que uno se halla aquí, que uno existe, que desea ser inscrito en la historia. Yo diría que esto ocurre en un segundo estadio; el primero es sobrevivir, como si esta identidad coyuntural de crisis fuera una suerte de visado de supervivencia: estamos aquí, existi-

mos. Así pues, la identidad en este caso no sería una identidad acabada, sino más que una identidad, un mecanismo de identificación. ¿Estará esto en referencia a la modernidad, a algo que aún no conocemos? Éste es el interrogante. (Zannad)

Identité politique

L'islamisme est un mouvement politique qui revendique cette identité et qui a une idéologie, un programme, un mouvement, qui se met en marche, fixe des objectifs. Mais on ne peut comprendre pourquoi il y a islamisme si on ne comprend pas la crise de la société dans son ensemble, la crise du modèle de modernisation, donc de solidarité politique. (Ghalioun)

El islamismo es un movimiento político que reivindica esta identidad y que posee una ideología, un programa, un movimiento que se pone en marcha, fija unos objetivos. Pero no se puede comprender por qué hay islamismo si no se entiende la crisis de la sociedad en su conjunto, la crisis del modelo de modernización e incluso de solidaridad política. (Ghalioun)

Identité nationale

L'identité nationale est une nouvelle identité qui a été inventée, qui n'existait pas avant mais qui a été créée comme un nouveau modèle de solidarité. Je considère cela comme une forme nouvelle d'identification créée par l'État-nation. C'est pour cela que l'État-nation a eu de l'intérêt dans l'histoire, parce qu'il a été à l'origine d'une nouvelle identité. Cependant il y a des populations qui n'ont pas vécu cette expérience. Toutes les populations du monde n'ont pas nécessairement suivi et subi le même processus. Donc, pour les populations qui n'ont pas connu ce phénomène de nationalisme, il n'y a pas eu réellement de synthèse entre l'État et la communauté, de développement d'un processus de solidarité nationale. S'il ne s'est pas créé une identité nationale, à quoi les gens continuent-ils à se référer? Soit à leur identité religieuse, soit à une idée clanique. Dans certains pays, il y a eu une sorte d'identité nationale à cause des guerres de libération, qui ont fait naître le réflexe que les gens d'un même pays ont plus de choses en commun. (Ghalioun)

La identidad nacional es una nueva identidad que ha sido inventada, que no existía antes pero que ha sido creada como un nuevo modelo de solidaridad. Considero esto como una nueva forma de identificación creada por el Estado-nación. Por esta razón el Estado-nación ha tenido interés a lo largo de la historia, porque ha sido el origen de una nueva identidad. Sin embargo, hay poblaciones que no han vivido esta experiencia. Todas las poblaciones del mundo no han seguido ni sufrido necesariamente el mismo proceso. Por tanto, para las poblaciones que no han conocido este fenómeno de nacionalismo, no ha habido realmente una síntesis entre el Estado y la comunidad, un desarrollo de un proceso de solidaridad nacional. Si no se ha creado una identidad nacional, ¿cuál es la referencia para la gente? Puede ser su identidad religiosa o una idea clánica. En algunos países ha habido una suerte de identidad nacional a causa de las guerras de liberación, que han creado la reacción de pensar que la gente de un mismo país tiene más cosas en común. (Ghalioun)

Identité européenne

La nouvelle identité européenne n'est pas un reflet, une continuation d'une civilisation européenne immuable. Elle est l'effet d'une certaine modernité, donc d'une action historique tout à fait observable. On essaie de créer un support culturel à une identité politique (Union européenne) qui a été basée au départ sur une vision globale, une vision historique d'intérêt. (Ghalioun)

La nueva identidad europea no es un reflejo, una continuación de una civilización europea inmutable. Es la consecuencia de una cierta modernidad, de una acción histórica claramente observable. Se trata de crear un soporte cultural a una identidad política (Unión Europea) que ha estado sustentada en su inicio por una visión global, una visión histórica de interés. (Ghalioun)

Identité arabe

L'arabité aujourd'hui ne veut pas dire État-Nation. L'arabité, cela veut dire un repère pour une communauté de 260 millions de personnes qui parlent la même langue, qui ont la même culture, qui ont des aspirations relativement communes, qui souffrent plus ou moins des mêmes maladies, des mêmes maux; mais ce n'est pas une identité nationale, ni une identité religieuse, ce n'est pas une identité ethnique, puisque les arabes sont un brassage de plusieurs ethnies... Donc il est possible de reconnaître des identités qui fonctionnent, quelque part à un certain niveau de l'action historique, de la pratique sociale aussi, sans que cela signifie reconnaître des essences à ces identités. L'arabité est pour les pays parlant l'arabe le plus grand capital qu'ils peuvent exploiter dans leur réponse au(x) défi(s) de la mondialisation. Ils n'ont pas beaucoup d'autres ressources. L'énergie pétrolière n'est plus arabe, ce n'est plus leur capital, c'est le capital des américains, c'est l'instrument de pression sur l'Europe, le Japon, entre les mains des américains. Tout ce qui reste aux arabes, c'est cette extraordinaire possibilité de communiquer par une seule langue. Il ne reste rien d'autre. Je crois que l'arabité est un élément fondamental sur lequel les arabes doivent construire leur avenir. (Ghalioun)

La arabidad hoy no significa Estado-nación. La arabidad es una referencia para una comunidad de 260 millones de personas que hablan la misma lengua, que comparten la misma cultura, que tienen aspiraciones relativamente comunes, que más o menos padecen las mismas enfermedades, los mismos males; pero la arabidad no constituye una identidad nacional, ni tampoco una identidad religiosa, ni una identidad étnica, puesto que los árabes son una gran mezcla de varias etnias... Por tanto, es posible reconocer unas identidades que funcionan, en alguna parte, a cierto nivel de la acción histórica, de la práctica social también, sin que esto signifique reconocer unas esencias a estas identidades. La arabidad es para los países que hablan la lengua árabe el capital más grande que puedan aprovechar en su respuesta al (a los) reto (s) de la mundialización. Ellos no tienen muchos más recursos. La energía petrolera ya no es árabe, no es su capital, es el capital de los americanos. Es el instrumento que los americanos tienen entre las manos para presionar a Europa y Japón. Todo lo que les queda a los árabes es esta extraordinaria posibilidad de comunicarse a través de una sola lengua. No les queda nada más. Yo creo que la arabidad es un elemento fundamental sobre el que los árabes deben de construir su futuro. (Ghalioun)

Identité urbaine

l'urbain/la ville

Penser l'urbain, c'est finalement penser une société en mouvement et interroger aussi l'imaginaire, la culture profonde de cette société. Quand on parle de l'urbain et de la ville, on est obligé de parler d'une question qui me paraît essentiellement politique. L'État, tout État, se définit par la maîtrise des hommes; tout État maîtrise les hommes dans un espace bien déterminé. Il y a essentiellement un problème de ce que j'appellerais politique d'aménagement, à savoir que pour l'État au Maghreb, la conception de l'urbanisme répond essentiellement à des soucis de sécurité. C'est-à-dire, même quand les États pensent ou établissent une politique d'habitat, on peut se demander si celle-ci répond fondamentalement aux besoins et aux attentes de la population ou bien aux attentes et aux besoins sécuritaires de l'État. Il y a des changements sociaux profonds dans les villes maghrébines et il y a une dislocation de la famille élargie qui mène à la famille nucléaire; ceci a donné ce que Paul Pascon nomme une société composite où l'homme composite a un pouvoir extraordinaire -parfois même inconscient- de jouer sur toutes les échelles. (Affaya)

Vous avez parlé du registre symbolique du corps à travers le rituel, de pratique de substitution et du rôle de l'imaginaire collectif. Je crois que si on ne maîtrise pas sociologiquement ce registre symbolique du corps et de l'imaginaire collectif, on a du mal à comprendre l'identité urbaine. (Zannad)

Pensar lo urbano es, en última instancia, pensar una sociedad en movimiento e interrogarse también acerca del imaginario, la cultura profunda de esta sociedad. Cuando uno habla de lo urbano y de la ciudad, tiene que referirse a una cuestión que me parece esencialmente política. El Estado, todo Estado, se define por el dominio sobre los hombres; todo Estado domina a los hombres en un espacio bien preciso. Esencialmente, existe un problema de lo que yo llamaría política de acondicionamiento, a saber, que para el Estado en el Magreb, la concepción del urbanismo responde esencialmente a preocupaciones de seguridad. En otras palabras, incluso cuando los Estados piensan o establecen una política de habitat, ¿responde ésta fundamentalmente a las necesidades y a las expectativas de la población o bien a las expectativas y a las necesidades del Estado en el ámbito de la seguridad?. Hay cambios sociales profundos en las ciudades magrebies y existe incluso una dislocación de la familia extensa que conduce hacia la familia nuclear, lo que ha provocado lo que Paul Pascon denomina una sociedad heterogénea donde el hombre heterogéneo posee un poder extraordinario -a veces incluso inconsciente- de actuar a todos los niveles. (Affaya)

Habéis hablado del registro simbólico del cuerpo a través de lo ritual, de práctica de sustitución y del papel del imaginario colectivo. Respecto a esta identidad urbana, yo creo que, si no se domina sociológicamente el registro simbólico del cuerpo y del imaginario colectivo, es difícil comprenderla. (Zannad)

habitat spontané

Justement l'intégrisme a eu une très grande influence avec la naissance des habitats spontanés. Or vis-à-vis de ceux-ci, l'État a récupéré -et c'est le terme- cet habitat spontané pour le planifier et pour le contrôler. (Affaya)

Justamente el integrismo ha tenido una gran influencia a partir del nacimiento de los habitats espontáneos. Ahora bien, con respecto a estos habitats, el Estado ha recuperado -y éste es el término- este hábitat espontáneo para planificarlo y controlarlo. (Affaya)

solidarités urbaines

Ce sont des solidarités qui naissent à cause ou grâce aux résultats des conditions de vie particulières. On s'entraide, financièrement, on se garde les enfants, etc., parce qu'on partage les mêmes conditions de vie. (Zannad)

Son solidaridades que nacen a causa o gracias a los resultados de condiciones de vida particulares. Uno se ayuda mutuamente, financieramente, se cuida a los niños, etc., ya que se comparten las mismas condiciones de vida. (Zannad)

Néo-identités

Moi je dirais plutôt "néo-identités citadines" au pluriel parce qu'autrement vous tombez dans l'impérialisme pour ainsi dire. Le concept d'"identité citadine" n'est pas un concept neutre, c'est un concept occidental, moderniste. (Pinxten)

Por mi parte, yo hablaría más bien de "neo identidades urbanas" en plural, ya que de otro modo caemos, por así decirlo, en el imperialismo. El concepto de "identidad urbana" no es un concepto neutro, es un concepto occidental, modernista. (Pinxten)

Immigré

Dans notre civilisation occidentale, l'immigré, en plus d'être une personne physique, est aussi un concept, une construction mentale, le stéréotype sur lequel la société peut décharger ses frustrations et ses insécurités. (Botey)

L'immigré, c'est l'autre, l'étranger. Finalement c'est un concept qui incarne un peu l'intolérance, l'insécurité, le danger, et fait fonctionner les stéréotypes pour justement conserver cette idée de l'immigré comme perturbateur de l'ordre. (Affaya)

En nuestra civilización occidental, el inmigrado, además de ser una persona física, es también un concepto, una construcción mental, el estereotipo sobre el que la sociedad puede descargar sus frustraciones y sus inseguridades. (Botey)

El inmigrado es el otro, el extranjero. De hecho no es sino un concepto que encarna un poco la intolerancia, la inseguridad, el peligro y que hace funcionar los estereotipos para, justamente, conservar esta idea del inmigrado como perturbador del orden. (Affaya)

Occident

L'Occident, c'est quoi? Une sphère géographique? C'est un peu le sens étymologique du mot. Est-ce une référence culturelle et quels sont les fondements, les grandes valeurs, de cette culture? Est-on d'accord à l'intérieur de cet Occident sur ces grandes valeurs qu'il a lui-même

généérées? Est-ce que l'Occident européen diffère de l'Occident américain? Maintenant l'Europe est en train de lutter, de résister contre une certaine invasion américaine. Il me semble que l'Occident doit négocier avec lui-même et avec les autres, parce que parler de l'Occident géographique, c'est faire appel aussi à l'Orient. L'Occident ne génère-t-il pas son contraire, chaque fois qu'il est face à lui-même, sa barbarie, ses deux guerres mondiales, ses fascismes, son esprit d'exclusivisme, et ses nouvelles droites qui sont en train d'avancer de plus en plus? (Affaya)

Il y a deux perspectives pour le moment en Occident: d'une part, l'égoïsme, l'individualisme maximal, et, d'autre part, une sorte de repli (qui semble similaire dans le monde musulman) sur un passé statique, qu'on invente un peu, qui a des racines aussi. Chez nous, c'est ce que fait l'extrême droite. (Pinxten)

¿Qué es Occidente? ¿Es una esfera geográfica? Éste es un poco el sentido etimológico del término. ¿Es una referencia cultural y cuáles son los fundamentos y los grandes valores de esta cultura? ¿Se está de acuerdo en Occidente sobre estos grandes valores que el propio Occidente ha generado? ¿Difiere el Occidente europeo del Occidente americano? Ahora Europa se halla luchando, resistiendo contra una cierta invasión americana. Me parece que Occidente debe negociar consigo mismo y con los demás, porque cuando se habla del Occidente geográfico, se apela también a Oriente. ¿Acaso no genera Occidente su contrario cada vez que se halla frente a sí mismo? su barbarie, sus dos guerras mundiales, sus fascismos, son espíritu de exclusivismo y sus nuevas derechas que están avanzando más y más. (Affaya)

Por ahora, hay dos perspectivas en Occidente: por un lado, el egoísmo, el individualismo máximo y, por otro, una suerte de repliegue (que parece similar en el mundo musulmán) sobre un pasado estático, algo inventado pero también con raíces. En Europa, la extrema derecha hace lo mismo. (Pinxten)

CULTURE

Culture

La culture est porteuse des valeurs humanistes qui prennent l'homme en compte, qui acceptent l'autre en tant qu'identité, qui reconnaissent cette identité et l'intègrent dans un moule humaniste tolérant. (Affaya)

La manière dont nous parlons de culture, c'est tout ce qui est, tout ce qu'on peut apprendre et la manière d'apprendre. Ce sont tous les processus (au pluriel) qui donnent du sens. (Pinxten)

La cultura es portadora de unos valores humanistas que toman al hombre en consideración, que conciben al otro en tanto que identidad, que reconocen esta identidad y la integran en un modelo humanista tolerante. (Affaya)

La manera con la que hablamos de cultura, es todo lo que es, todo lo que se puede aprender y la manera de hacerlo. Es decir, todos los procesos (en plural) que otorgan sentido. (Pinxten)

Culture générale humaine

C'est difficile de globaliser et de dire qu'il y a une culture humaine générale. Dans cette fin de siècle, il y a plutôt deux foyers producteurs de symboles et de signes et, par conséquent, de culture. Le foyer rationnel-technique, qui donne ce qu'on voit, ce qu'on vit, et le foyer richement pluriel, celui de l'imaginaire. (Affaya)

Es difícil globalizar y afirmar que hay una cultura humana general. En este fin de siglo existen más bien dos polos productores de símbolos y de signos y, por consiguiente, de cultura. El polo racional-técnico que ofrece lo que se ve, lo que uno vive, y el polo rico y plural de lo imaginario. (Affaya)

Rencontre des cultures

La rencontre des cultures n'est pas forcément interculturelle. Ce n'est pas parce que des cultures se rencontrent qu'il y a un phénomène culturel, il peut y avoir tout simplement agression, il peut y avoir tout simplement élimination de l'un par l'autre. La rencontre des cultures devient un phénomène culturel s'il y a, d'une certaine manière, acceptation et projet commun. (Weber)

El encuentro de las culturas no es forzosamente intercultural. Un fenómeno cultural no se debe a que las culturas se encuentran, puede haber simplemente agresión o eliminación de uno por el otro. El encuentro de las culturas se convierte en un fenómeno cultural si, de alguna manera, existe aceptación y proyecto común. (Weber)

Construire l'humain

Quelle culture peut proposer aux hommes, à l'humanité, d'avoir une vision de plus en plus humaine? L'homme n'est pas achevé. Il faut construire l'humain, l'homme est toujours en voie d'humanisation. (Weber)

¿Qué cultura puede proponer a los hombres, a la humanidad, tener una visión más y más humana? El hombre no está finalizado. Es preciso construir lo humano, el hombre está siempre en vías de humanización. (Weber)

Culture théocentrique/culture anthropocentrique

Moi je pense que le fond de la modernité, c'est la centralité de l'homme, c'est-à-dire, faire de l'homme en quelque sorte, le centre, le but de la politique, de la morale, de la culture. Dans le monde du Moyen-Âge, toute l'activité tournait autour de Dieu: c'était une culture théocentrique. Avec la modernité, nous sommes entrés dans une culture anthropocentrique, c'est-à-dire, où l'homme est le centre et la fin. Mais aujourd'hui nous vivons, à l'échelle du monde, la crise de l'homme, la mort de l'homme. L'homme qu'on a inventé dans les sciences humaines est mort. Nietzsche a annoncé la mort de Dieu et Foucault a découvert la mort de l'homme. Nous sommes à l'échelle de l'humanité, face à un défi réel, celui de redéfinir nos objectifs, nos fins, ce sur quoi nous devons axer, concentrer notre action collective. (Ghalioun)

Considero que el fundamento de la modernidad es la centralidad del hombre, es decir, hacer del hombre, en cierta manera, el centro, el fin de la política, de la moral, de la cultura. En el mundo de la Edad Media, toda la actividad giraba alrededor de Dios: era una cultura teocéntrica. Con la modernidad, hemos entrado en una cultura antropocéntrica en la que el hombre es el centro y el fin. Pero hoy vivimos, a escala mundial, la crisis del hombre, la muerte del hombre. El hombre inventado en las ciencias humanas ha muerto. Nietzsche anunció la muerte de Dios y Foucault descubrió la muerte del hombre. A nivel de la humanidad, nos encontramos ante un desafío real, el de redefinir nuestros objetivos, nuestros fines, aquello sobre lo cual debemos centrar, concentrar nuestra acción colectiva. (Ghalioun)

Culture / catégorisation

Nos catégorisations sont nos manières de prendre, de définir, de mettre dans des catégories, des groupes. Nous ne connaissons les choses qu'à partir de catégorisations. (Pinxten)

Nuestras categorizaciones son nuestras maneras de aprehender, de definir, de poner en categorías y en grupos. No somos capaces de reconocer las cosas más que a partir de categorizaciones (Pinxten)

Dimension humaine de la culture

Le relatif ne signifie pas n'importe quoi. Le relatif a sa dimension, sa structure, sa dynamique, son ordre, sa logique, sa raison, pour vivre réellement une dimension humaine qui appartient à la chair de tous. (Weber)

Lo relativo no significa cualquier cosa. Lo relativo posee su dimensión, su estructura, su dinámica, su orden, su lógica, su razón, para vivir realmente una dimensión humana que pertenece íntimamente a todos. (Weber)

Différence culturelle

J'ai l'impression que pour expliquer le phénomène de rejet, de non-reconnaissance, qui est fréquent au sein des pays comme entre nations différentes, on se base sur la différence culturelle. On suppose que l'existence de deux cultures empêche l'intégration, la communication ou l'unification. Au fond, c'est ce que disent tous les racistes, excusez-moi, c'est une déformation culturaliste. On dit toujours qu'il y a rejet des arabes, des immigrés, parce qu'ils n'ont pas la même culture, les mêmes valeurs, etc. Or lorsqu'on regarde les relations entre les groupes sociaux, les hommes, on voit qu'il y a des conflits à l'intérieur même d'une même culture, d'une même nation. Je ne pense pas que la différence culturelle à elle seule puisse expliquer toutes les formes de communication et de rejet entre les hommes. Les hommes ne sont pas seulement des êtres culturels, ils ont des intérêts, des passions, des pouvoirs, des patrimoines. On a souvent tendance à réduire la culture à la religion pour aggraver la différence et expliquer l'exclusion d'une certaine partie de la population étrangère ou locale. La culture est beaucoup plus riche que la religion. Il faut examiner d'une manière plus précise le rapport entre culture et forme de domination. La différence culturelle est-elle le seul facteur qui intervienne dans la constitution des

rappports entre les groupes sociaux? Je suppose que non; les intérêts politiques et économiques sont, souvent, beaucoup plus importants que l'élément culturel. Lorsqu'on partage des intérêts avec les autres, on essaie de dépasser, de surmonter beaucoup de différences culturelles, y compris linguistiques, de s'assimiler complètement. Les individus sont même capables de laisser tomber leur culture, parfois, leur religion. C'est pour cela qu'il y a des conversions dans l'histoire, et aussi des transformations des identités et des cultures. (Ghalioun)

Tengo la impresión de que para explicar el fenómeno de rechazo, de no reconocimiento, que es frecuente en el seno de países así como entre naciones diferentes, hay la tendencia de recurrir a la diferencia cultural. Se supone que la existencia de dos culturas impide la integración, la comunicación o la unificación. Esto es exactamente lo que, con perdón, afirman todos los racistas; esto es una deformación culturalista. Siempre se afirma que existe un rechazo a los árabes, a los inmigrados, porque no comparten la misma cultura, porque no tienen los mismos valores, etc. Ahora bien, cuando se observan las relaciones entre los grupos sociales, entre los hombres, vemos que existen conflictos dentro incluso de una misma cultura, de una misma nación. No creo que la diferencia cultural en sí misma pueda explicar todas las formas de comunicación y de rechazo entre los hombres. Éstos no son solamente seres culturales, también tienen intereses, pasiones, poderes, patrimonios. A menudo, se tiene la tendencia a reducir la cultura a la religión para agravar la diferencia y explicar la exclusión de cierta parte de la población extranjera o local. La cultura es mucho más rica que la religión. Conviene examinar con mayor precisión la relación entre cultura y forma de dominación. ¿Acaso es la diferencia cultural el único factor que interviene en la constitución de relaciones entre los grupos sociales? Pienso que no; a menudo, los intereses políticos y económicos son mucho más importantes que el elemento cultural. Cuando se comparten intereses con los demás, se intenta trascender, superar, muchas de las diferencias culturales, incluidas las lingüísticas, y asimilarse completamente. Los individuos son incluso capaces de abandonar sus culturas, a veces, sus religiones. Por esta razón existen conversiones en la historia así como transformaciones de las identidades y de las culturas. (Ghalioun)

Culture orale

L'alphabétisation, un idéal beau et clair, n'est pas neutre quant à une position de valeurs, car c'est une position politique qui se fait contre quelque chose.

Par exemple, le groupe de Wole Soyinka (prix Nobel de la littérature) en Afrique de l'Ouest est en train de mettre en marche un institut qui prévoit d'englober deux cultures, la culture littéraire, alphabétisée pour ainsi dire, et la culture orale. Nous nous avons tendance à oublier cette autre culture et à l'effacer devant la première. (Pinxten)

La alfabetización, un ideal hermoso y claro, no es neutra respecto de una posición de valores, ya que es una posición política que se hace en contra de algo. Por ejemplo, el grupo de Wole Soyinka (premio Nobel de literatura) en Africa del Oeste está poniendo en marcha un instituto que prevé englobar dos culturas, la cultura literaria, alfabetizada por así decirlo, y la cultura oral. Tenemos tendencia a olvidar esta otra cultura e ignorarla en favor de la primera. (Pinxten)

Modèle culturel

L'Europe a provoqué des désastres. Elle a voulu imposer un modèle de démocratie, un modèle de laïcité et un modèle des droits de l'homme, qui certainement ne coïncide pas avec celui d'autres lieux. Et on a assassiné, on a imposé et on a détruit d'autres cultures. Pour cette raison et sans avoir besoin de recourir à un relativisme excluant ou qui facilite l'indifférence de valeurs, nous devrions nous proposer comme tâche fondamentale, une réflexion sur ce qu'il y a de particulier, propre, historique, variable, et ce qu'il y a de commun, fixe ou structurel, afin de déterminer ce qui fait partie de l'essence universelle et inaltérable de l'homme et ce qui appartient à la réalité contingente de chaque culture. (Botey)

Europa provocó desastres, quiso imponer un modelo de democracia, de laicidad y de Derechos Humanos, que ciertamente no coincide con el modelo de otros lugares. Y se asesinó, se impuso y destruyó otras culturas. Por esta razón y sin necesidad de recurrir a un relativismo excluyente o que facilite la indiferencia de valores, deberíamos proponernos como tarea fundamental una reflexión sobre lo que hay de particular, propio, histórico, variable y lo que existe de común, fijo o estructural, a fin de poder determinar aquello que forma parte de la esencia universal e inalterable del hombre y aquello que pertenece a la realidad contingente de cada cultura. (Botey)

RELIGION

Religion

Par religion, je comprends un système totalisant qui interprète et donne du sens au monde de l'expérience et prescrit une série de règles de conduite en concordance avec cette vision du monde. Religiosité renvoie à la pratique de s'intégrer dans l'univers par le biais de la confiance approfondie (faith). Cette confiance est vécue ou expérimentée dans des rituels (à la limite sans aucun sens) et dans des mythes (comme représentations ouvertes à des interprétations multiples, contextualisées et personnalisées). (Pinxten)

Les religions ne sont pas seulement expression de foi, elles sont aussi les vertèbres de cultures beaucoup plus larges. (Botey)

La religion n'est rien d'autre qu'une construction culturelle que nous pouvons vérifier dans l'évolution humaine, à un moment donné de laquelle les hommes disent: c'est Dieu qui a dit que... C'est encore une forme de discours, c'est ça la grande question qui nous échappe, que nous soyons croyants ou non. (Weber)

Les monothéismes sont tous les trois exclusivistes: il y a nous et donc pas les autres. C'est un trait absolument incompatible avec un futur interculturel. (Pinxten)

Entiendo por religión un sistema totalizante que interpreta y da sentido al mundo de la experiencia y prescribe una serie de reglas de conducta en concordancia con esta visión del mundo. La religiosidad se refiere a la práctica de integrarse en el universo a través de la “confianza” profundizada (“faith”). Esta confianza es vivida o experimentada en rituales (al límite, sin sentido alguno) y en mitos (como representaciones abiertas a múltiples interpretaciones, contextualizadas y personalizadas). (Pinxten)

Las religiones no son sólo expresiones de fe. Son también las vértebras de culturas mucho más amplias. (Botey)

La religión no es nada más que una construcción cultural que podemos verificar en la evolución humana, en un momento determinado de la cual los hombres afirman: es Dios quien ha dicho que... Es, con todo, una forma de discurso, y ésta es la gran cuestión que se nos escapa, tanto si somos creyentes como si no. (Weber)

Los tres monoteísmos son exclusivistas: estamos nosotros y, por tanto, los demás no. Éste es un rasgo absolutamente incompatible con un futuro intercultural. (Pinxten)

Foi

La foi, qui ne peut s’expliquer par la raison, doit s’exprimer à travers les moules institutionaux ou idéologiques de chaque moment historique. Idéologiquement, par exemple, à travers la scolastique, le marxisme, Freud, l’existentialisme. Jamais le monde ne peut égaler la richesse du vécu de la foi. Comme toute réalisation humaine, idéologiquement et institutionnellement, les moules sont contingents et criticables. (Botey)

Il y a une dramatique impossibilité de saisir la foi de l’autre: ce que je saisis, ce ne sont que des croyances ou des illustrations de croyance. Qu’est-ce que la foi? Je crains fort que là nous devons avancer avec infiniment de prudence, car même les systèmes théologiques ont des approches très différentes et nuancées de ce que peut être une foi. Tout appareil va proposer des garde-fous. Si on est dans l’islam, c’est clair, on a très vite la définition de la foi, les cinq piliers: la croyance en un seul Dieu, la croyance en la prophétie du Prophète, faire le pèlerinage, les cinq prières par jour, la zackat -c’est-à-dire, l’aumône- et le jeûne du Ramadan. Il est évident que pour un musulman qui vit l’islam comme spiritualité, sa foi va bien au-delà de ces prescriptions. (Weber)

La fe, que no puede explicarse por la razón, tiene que expresarse a través de los moldes institucionales o ideológicos de cada momento histórico. Ideológicamente, por ejemplo, a través de la escolástica, el marxismo, Freud, el existencialismo. Jamás el mundo podrá igualar la riqueza de la vivencia de la fe. Como toda realización humana, ideológica e institucionalmente, los moldes son contingentes y criticables. (Botey)

Existe una dramática imposibilidad de comprender la fe del otro: lo que yo capto no es más que creencias o ilustraciones de la creencia. ¿Qué es la fe? Me temo que hemos de avanzar con suma prudencia, puesto que incluso los sistemas teológicos abordan con formas muy diferentes y matizadas lo que puede ser una fe. Todo aparato nos propondrá una serie de barreras de protección. Si uno se halla dentro del islam, la cosa está clara, uno encuentra rápidamente la definición de la fe, los cinco

pilares: la creencia en un solo Dios y en la profecía del Profeta, realizar el peregrinaje, las cinco plegarias diarias, la “zakat” -o limosna- y el ayuno del Ramadán. Es evidente que para un musulmán que vive el islam como espiritualidad, su fe va mucho más allá de estas prescripciones. (Weber)

Ordre du mystique

Je crois que, lorsqu'on laisse une ouverture vers l'ordre du mystique, c'est-à-dire de l'indicible, le discours mystique, l'expérience de foi, est relativement proche de l'expérience soit artistique soit amoureuse, dans laquelle des mots qui disent infiniment plus de choses que le quotidien semblent imbéciles. C'est plus de l'ordre du choc émotionnel que de la rationalisation telle que peut la produire un théologien, qui construit par nécessité un discours théologique. Car il faut bien que nous ayons également des théories, nous sommes faits ainsi. Il ne faut pas mépriser non plus la construction théologique, même si je ne m'y reconnais pas, mais je la reconnais comme une formidable cathédrale intellectuelle. (Weber)

Considero que, cuando dejamos una apertura hacia el orden místico, es decir hacia lo indecible, el discurso místico y la experiencia de la fe resulta relativamente cercano a la experiencia ya sea artística ya sea amorosa, en la que palabras que dicen infinitamente más que lo cotidiano suenan a tontas. Esta experiencia pertenece al orden del choque emocional, más que al de la racionalización que pueda esgrimir un teólogo, quien por necesidad construye un discurso teológico, porque igualmente es preciso que tengamos unas teorías; estamos hechos así. Tampoco se ha de menospreciar la construcción teológica, ya que aunque yo no me reconozca en ella puedo considerarla como una formidable catedral intelectual. (Weber)

Le Texte

Pourquoi le Texte, à un certain moment, devient-il tellement important? Ce n'est pas pour ses idées; ce qui est important, je crois, c'est d'essayer de le voir en tant qu'acte socio-politique qui met des croyances sur texte, qui réduit la foi à ce que moi j'appelle religion, c'est-à-dire, les institutions, le pouvoir. Pour quelle raison justement ces trois traditions-là deviennent-elles religion? (Pinxten)

Re-ligion, j'aime bien le mot au sens étymologique, ce qui re-lie les individus. Le Texte est certainement cette grande entreprise à partir de laquelle il y a consensus mais c'est justement là le grand problème des trois religions. Ce n'est pas seulement une question de religion, en tant que foi, ou de Texte ou de contenu, c'est quelque chose de politique aussi. Quand le Texte va-t-il se constituer? C'est quoi l'orthodoxie d'une religion? C'est une entreprise liée au pouvoir: le moment où l'on parle du judaïsme officiel, le christianisme véritable, l'islam vrai. Lorsqu'on regarde de près, est déclarée vérité théologique le moment où telle ou telle église ou tel ou tel courant religieux est dans la main du pouvoir. Et toutes les autres sectes chrétiennes du IIIe et IVe siècle, l'arianisme, le docetisme, etc., je pourrais en citer une vingtaine, elles ont été éliminées par qui? Par le pouvoir officiel, c'est-à-dire, ce formidable main dans la main entre le religieux et le pouvoir. (Weber)

¿Por qué el Texto se convierte en un momento preciso en algo tan crucial? No es por las ideas. Lo importante, creo, es percibirlo como acto sociopolítico que pasa a “texto” algunas creencias, que

reduce la fe a lo que yo llamo religión, esto es, a las instituciones, el poder. ¿Por qué precisamente estas tres tradiciones se convierten en religión? (Pinxten)

Re-religión, me gusta el término en su sentido etimológico, lo que re-liga a los individuos. El Texto es ciertamente esa gran empresa a partir de la cual hay consenso, pero ahí está precisamente el gran problema de las tres religiones. No se trata sólo de una cuestión de religión, en tanto que fe o Texto, o de contenido. También es algo político. ¿Cuándo se constituye el Texto? ¿Qué es la ortodoxia de una religión? Es una empresa vinculada al poder: el momento en que se habla de judaísmo oficial, de cristianismo verdadero, de islam auténtico. Mirando mejor, vemos que es declarado verdad teológica el momento en que tal o cual iglesia, o tal o cual corriente religiosa, está en manos del poder. Y todas las demás sectas cristianas de los siglos III y IV -el arrianismo, el docetismo, etc., podría citarlos al menos una veintena-, ¿por quién fueron eliminadas? por el poder oficial, es decir, este formidable mano a mano entre lo religioso y el poder. (Weber)

Discours rationnel / discours théologique

Il y a un type de rationalité qui ne se ferme pas sur elle-même mais où la raison critique la raison; contrairement au discours théologique où la raison est au service de la théologie et de la construction théologique. À un moment donné dans la théologie, on ne peut plus aller plus loin, il faut dire: je crois. Il faut reformuler un tas de choses de la théologie pour qu'elle parle dans un imaginaire scientifique. (Weber)

Existe un tipo de racionalidad que no se cierra sobre sí mismo, un tipo de racionalidad en el que la razón crítica a la razón; al contrario del discurso teológico en el que la razón está al servicio de la teología y de la construcción teológica. En un momento dado, en la teología no se puede avanzar más, hay que decir: yo creo. Se han de reformular un montón de cosas de la teología para que se exprese en un imaginario científico. (Weber)

Laïcité

La laïcité a donné une certaine désymbolisation de la société; elle a créé un vide et, par rapport à ce vide, elle a proposé ce qu'on appelle la culture moderne. On développe la danse, le théâtre, le cinéma, toutes les formes d'expression de la modernité, de la culture moderne, parce que l'État s'est désengagé du religieux. (Affaya)

La laicidad ha comportado una cierta desimbolización de la sociedad. Ha creado un vacío y, respecto a éste, la laicidad ha propuesto lo que se denomina la cultura moderna: se promueve así la danza, el teatro, el cine, todas las formas de expresión de la modernidad, de la cultura moderna, ya que el Estado se ha desentendido de lo religioso. (Affaya)

Aspect culturel de la religion

Les trois religions monothéistes ont un aspect culturel qui est très fort dans l'histoire et qui existe toujours. Il s'est manifesté et développé dans notre concept de société profane et même dans notre concept de loi comme, par exemple, aussi dans notre concept de droit. (Pinxten)

Las tres religiones monoteístas encierran un aspecto cultural muy fuerte en la historia y que sigue existiendo. Este aspecto cultural se ha manifestado y desarrollado en nuestro concepto de sociedad profana, e incluso, en nuestro concepto de ley así como, por ejemplo, en nuestro concepto de derecho. (Pinxten)

Lien d'ordre affectif / dimension charnelle

Il y a un lien d'ordre affectif dans la récitation du Coran, dans l'émotion que produit la lecture d'une sourate. Il y a des moments d'émotion qui échappent totalement à la rationalisation et qui sont de grands moments d'expérience humaine. Quand on est pris dans cette émotion familiale, cela donne une dimension charnelle à la foi que l'Autre ne peut pas cerner. Et cet élément est de l'ordre émotif, de la chaleur humaine, de la reconnaissance du groupe; cela veut dire que là, lorsqu'on dit foi, cela devient eine Stimmung, le fait de se sentir bien. (Weber)

Existe un vínculo de orden afectivo en la recitación del Corán, en la emoción que produce la lectura de una azora. Hay momentos de emoción que escapan totalmente a la racionalización y que son grandes momentos de experiencia humana. Cuando uno es atrapado en esta emoción familiar, esto otorga una dimensión carnal a la fe que el otro no puede aprehender. Y este elemento pertenece al orden de lo emotivo, del calor humano, del reconocimiento del grupo; lo cual equivale a que en este caso, decir fe produce "eine Stimmung", esto es, el hecho de sentirse bien. (Weber)

Le sacré

A propos de la dimension religieuse, nous n'avons pas beaucoup prononcé un mot qui pourtant me semble important aussi, c'est le mot "sacré". Dans toute culture, il n'y a pas forcément du religieux, mais il y a toujours du sacré. Dans le monde sans Dieu, il y a beaucoup de ressemblances entre nous parce que nous sommes culturellement des monothéistes. Ce monde est traversé par de formidables forces du sacré, des forces débordantes: regardez le club de football de Barcelone, n'y a-t-il pas du sacré? Avec des partisans, des dogmes de vérité, on est tout à fait dans une ambiance de fête sacrée, comme celles de l'Antiquité. (Weber)

Al discutir de la dimensión religiosa, no hemos pronunciado mucho una palabra que también me parece importante, la palabra "sagrado". Lo religioso no existe forzosamente en toda cultura, pero en cambio siempre hay lo sagrado. En un mundo sin Dios, existen muchas similitudes entre nosotros, ya que somos culturalmente monoteístas. Este mundo está atravesado por formidables fuerzas de lo sagrado, fuerzas desbordantes: mirad si no el club de fútbol del Barcelona ¿acaso no tiene algo de sagrado? Con sus partidarios, sus dogmas de fe, uno se halla dentro de un ambiente de fiesta sagrada, como las de la Antigüedad. (Weber)

Nouvelle religiosité

La société capitaliste a produit et développé d'autres types de religiosité dans le sens étymologique du mot: se trouver ensemble, sentir et ressentir soi-même avec l'autre, et peut-être même se sentir et ressentir comme l'autre, par exemple, dans un concert de musique, dans un match de foot. Ce sont de nouvelles expressions de religiosité, dans les fêtes, dans un ensemble

d'organisations qui génèrent des modes de relation intersubjective. Cette nouvelle religiosité s'inscrit dans un esprit de marketing: quand on parle de concerts ou de football, finalement c'est du commerce, du marketing; c'est un argent fou qui circule; ce sont des émotions, des sentiments qui sont hautement exploités par un esprit de marketing. (Affaya)

La sociedad capitalista ha producido y desarrollado otras formas de religiosidad en el sentido etimológico del término. Religiosidad quiere decir encontrarse juntos, sentir con el otro y, tal vez, sentirse como el otro, como en un concierto de música, por ejemplo, o en los encuentros de fútbol. Éstas constituyen nuevas expresiones de religiosidad, en las fiestas, en un conjunto de organizaciones que generan modos de relación intersubjetiva. Esta nueva religiosidad se inscribe dentro de un espíritu de marketing. Cuando hablamos de conciertos, de fútbol, es en última instancia comercio, marketing; es un dinero loco que circula. Son emociones, sentimientos, que son sumamente explotados por un espíritu de marketing. (Affaya)

Essentialisme

L'essentialisme est toujours mauvais. L'essentialisme implique une certaine clôture à partir de laquelle, il n'y a plus de discussion, plus d'adaptation, on est coincé. Par exemple, quand on parle des lois économiques du marché libre, comme s'il s'agissait de lois naturelles, on fait un discours idéologique évidemment essentialiste. L'essentialisme est utilisé toujours de préférence comme instrument de pouvoir: c'est comme ça parce que c'est comme ça dans la nature des hommes. L'essentialisme, c'est une mentalité, et de là une théorie, une idéologie, un système de catégorisation. (Pinxten)

El esencialismo siempre es malo. El esencialismo implica cierta barrera a partir de la cual no existe más discusión, más adaptación. Se está acorralado. Por ejemplo, cuando se habla de las leyes económicas del mercado libre, como si se tratara de leyes naturales, se cae en un discurso evidentemente esencialista. El esencialismo es utilizado siempre, preferentemente, como instrumento de poder: esto es así porque así es la naturaleza de los hombres. El esencialismo es una mentalidad y, al fin y al cabo, una teoría, una ideología, un sistema de categorización. (Pinxten)

Imaginaire / symbolique

Définir l'imaginaire, c'est s'aventurer à introduire une rationalité à l'intérieur d'un ensemble de champs qui ne répondent pas nécessairement aux critères de la rationalité. (Affaya)

Voilà des choses que nous ne pouvons pas comprendre, car nous ne sommes pas dans l'imaginaire de ces gens. Cela nous paraît ridicule lorsque nous nous trouvons à l'extérieur, et ceci est vrai pour toutes les religions. Lorsque nous ne sommes pas dans la symbolique, tout paraît ridicule: c'est un monde où je ne comprends rien, que je ne vois que de l'extérieur. (Weber)

Definir el imaginario es aventurarse a introducir una racionalidad en el seno de un conjunto de campos que no responden necesariamente a los criterios de la racionalidad. (Affaya)

He ahí algunas cosas que no podemos comprender, porque no estamos dentro del imaginario de esa gente. Eso nos parece ridículo cuando nos hallamos en el exterior, y es cierto para todas las religiones. Cuando no estamos dentro de lo simbólico, todo parece ridículo, se trata de un mundo del que no entiendo nada, que veo desde fuera. (Weber)

ISLAMISME

Islamisme

L'islamisme est un mouvement d'identification politique -donc aussi d'idéologie politique- qui puise ses forces, ses symboles dans un islam-religion qui est encore actif et qui fait vibrer les gens. Et on ne peut pas dissocier complètement islam et islamisme dans le sens où, sans l'islam religion qui a encore un impact sur les individus, l'islamisme n'aurait pas eu tant d'intérêt. Mais il faut les séparer comme modalité d'action: l'action du croyant qui fait ses prières tous les jours relève d'une modalité religieuse qui définit une croyance. Par contre, l'islamisme est une modalité d'action collective, politique, visant le changement des valeurs d'une société, d'un groupe, d'une collectivité, etc. Et c'est dans ce sens que c'est un phénomène nouveau. L'islam, par contre, n'est pas un phénomène nouveau, l'islam est là depuis 15 siècles alors que l'islamisme est un phénomène nouveau. (Ghalioun)

L'islamisme est-il une réponse réelle à cette modernité, vidée de sens, de substance? Non, je pense que c'est un désir de modernité. C'est-à-dire, les islamistes sont des être humains; ce ne sont pas des satans, ce sont des citoyens ordinaires qui pensent peut-être que, par ce retour à l'idéologie politique islamique, par l'inspiration de l'islam, ils peuvent se reconstituer une certaine identité, un certain recours, un certain sens de l'être, de l'homme, une certaine authenticité. C'est-à-dire qu'on n'est pas des chiens, car les gens, là-bas, sont traités comme des chiens. C'est une réalité. Alors que les gens cherchent à devenir des êtres humains. L'islamisme, c'est aussi un déficit de réflexion de la part des courants démocratiques, laïques. Nous n'arrivons pas à mettre en place une doctrine claire, cohérente pour répondre à cette crise. Nous ne sommes pas capables d'élaborer, de former des forces susceptibles de lutter sur le terrain pour ce genre de solution. Nous n'avons pas encore la possibilité de créer une nouvelle perspective pour une population, pour des sociétés qui s'enlisent de plus en plus dans la crise, et donc s'accrochent à des solutions phantasmagoriques. (Ghalioun)

El islamismo es un movimiento de identificación política -por tanto, también de ideología política- que extrae sus fuerzas, sus símbolos, de un islam-religión que aún es activo y que hace vibrar a las gentes. Y no se puede disociar del todo islam e islamismo en el sentido de que, sin el islam religión, que ejerce todavía un impacto sobre los individuos, el islamismo no habría resultado tan interesante. Pero es preciso separar ambos como modalidad de acción: el creyente que realiza sus plegarias todos los días, toma su

acción de una modalidad religiosa que define a un creyente. Por el contrario, el islamismo es una modalidad de acción colectiva, política, que aspira al cambio de los valores de una sociedad, de un grupo, de una colectividad, etc. En este sentido se trata de un fenómeno nuevo. El islam no es un fenómeno nuevo, el islam está ahí desde hace quince siglos, pero el islamismo constituye un fenómeno nuevo. (Ghalioun)

¿Es el islamismo una respuesta real a esta modernidad, vaciada de significado, de substancia? No, yo creo que es un deseo de modernidad. Es decir, los islamistas son seres humanos; no son sata-nes, son ciudadanos normales que tal vez piensan que mediante este retorno a la ideología política islámica, gracias a la inspiración del islam, podrán recomponer una cierta identidad, cierto apoyo, cierto sentido del ser, del hombre, una cierta autenticidad. O sea, que no somos perros, pues la gente, allí, es tratada como perros. Es una realidad. Mientras que la gente pretende convertirse en seres humanos. El islamismo es también un déficit de reflexión por parte de las corrientes democráticas, laicas. No somos capaces de ofrecer una doctrina clara, coherente, para responder a esta crisis. No somos capaces de elaborar, de formar fuerzas susceptibles de luchar sobre el terreno por esta clase de solución. Aún no disponemos de la posibilidad de crear una nueva perspectiva para una población, para unas sociedades que se empantanar cada vez más en la crisis y se aferran, por consiguiente, a unas soluciones fantasmagóricas. (Ghalioun)

Confusions

On fait souvent des amalgames, des confusions entre l'islam, le musulman, l'islamisme et l'islamiste. Islam, c'est le système, la référence, le Coran, les Hadiths. Musulman est celui qui appartient à ce système et islamique ce qui se réfère à l'islam. Mais l'islamiste est celui qui fait servir l'islam dans son action politique. La pensée islamique est la pensée qui réfléchit sur la situation de la société islamique en prenant l'islam comme référence. C'est une création humaine. (Affaya)

A menudo, se hacen amalgamas, confusiones entre islam, musulmán, islamismo e islamista. Islam es el sistema, la referencia, el Corán, los hadices. Musulmán es aquél que pertenece a este sistema e islámico lo que se refiere al islam. Pero el islamista es el que utiliza el islam en su acción política. El pensamiento islámico es el pensamiento que reflexiona sobre la situación de la sociedad islámica, tomando el islam como referencia. Es una creación humana. (Affaya)

Islamisme / identité

C'est une manifestation de la crise, pas une récupération d'une identité quelconque, C'est pourquoi je refuse aussi l'interprétation qui dit que l'islamisme est une réponse à une aspiration à une authenticité quelconque. Il ne faut pas considérer l'islamisme comme un fait naturel, un fait positif dans le sens que c'est un retour à l'identité. Je veux dire que, derrière l'islamisme, les musulmans, les arabes, n'ont pas trouvé une identité naturelle, leur authenticité. Je dirais même que l'islamisme est une nouvelle identité ou une aspiration à celle-ci, dans le sens où c'est l'identité de ceux qui n'en ont pas. L'identité de ceux qui ont été déclassés et dénués de toute identité. C'est l'identité des marginalisés, des gens qui ont perdu leurs repères et leur attachement à une identité collective. (Ghalioun)

Es una manifestación de la crisis, no una reconstrucción de una identidad cualquiera. Por esto rechazo también la interpretación que afirma que el islamismo es una respuesta a una aspiración a una autenticidad cualquiera. No hay que considerar el islamismo como un hecho natural, un hecho positivo en el sentido de que es un retorno a la identidad. Quiero decir con ello que tras el islamismo, los musulmanes, los árabes no han encontrado una identidad natural, su autenticidad. Yo afirmaría incluso que el islamismo es una nueva identidad o una aspiración a ésta, en el sentido que es la identidad de los que no la tienen. La identidad de los que han sido desclasados y despojados de toda identidad. Es la identidad de los marginados, de la gente que ha perdido sus referencias y los vínculos que le unían a una identidad colectiva. (Ghalioun)

Islam politique

Il s'agit fondamentalement d'une islamisation de la politique ou de la politisation de l'islam. La politisation de la religion a été inaugurée par les autres religions monothéistes, par le judaïsme avec le sionisme à la fin du XIXe siècle, par les chrétiens avec la fondation de la démocratie chrétienne au début du XXe siècle. (Affaya)

Moi, j'essaie d'éviter le terme "islam politique" parce qu'il peut y avoir des aspirations à une identification politique, sans qu'il y ait nécessairement un islam politique, c'est-à-dire, une revendication directe de prise de pouvoir. (Ghalioun)

Se trata fundamentalmente de una islamización de la política o de la politización del islam. La politización de la religión ha sido inaugurada por las otras religiones monoteístas, por el judaísmo con el sionismo de finales del siglo XIX, por los cristianos con la fundación de la democracia cristiana a principios del siglo XX. (Affaya)

Yo trato de evitar el término "islam político", porque puede haber aspiraciones a una identificación política, sin que haya necesariamente un islam político, es decir, una reivindicación directa de toma de poder. (Ghalioun)

Islamisme / crise

L'islamisme en tant qu'ideologie existait depuis plusieurs décennies, les partis des Frères musulmans ont été créés dans les années 30. Mais l'islamisme est resté un courant minoritaire. Il est devenu important lorsque la crise a apporté à ce courant, à cette ideologie minoritaire, un renfort démographique, humain, qui en a fait un phénomène majoritaire, dominant. C'est ça la mutation, le fait nouveau, original sur lequel il faut s'interroger. C'est la transformation, la mutation de cet islamisme d'une tradition minoritaire à une tradition majoritaire. Certains tendent, pour faire barrage aux islamistes, de s'allier aux despotes, aux dictateurs, perdant ainsi toute leur crédibilité. C'est ce qui fait qu'on continue encore à s'enliser dans la crise, parce que les forces sur lesquelles on pouvait compter pour débloquer la situation ont vendu leur âme, à cause de la peur, la panique, aux mêmes forces qui ont conduit à la crise, aux mêmes systèmes, aux mêmes régimes qui ont plongé cette société dans cette crise. Et donc il y a impasse. (Ghalioun)

El islamismo, en tanto que ideología, existe desde hace varios decenios. Los partidos de los Hermanos Musulmanes fueron creados en los años treinta. Pero el islamismo se mantuvo como una corriente minoritaria. Llegó a ser importante cuando la crisis aportó a esta corriente, a esta ideología minoritaria, un refuerzo demográfico, humano, que ha hecho de él un fenómeno mayoritario, dominante. Ésta es la mutación, el hecho novedoso, original, sobre el que es preciso interrogarse. Ésta es la transformación, la mutación de este islamismo, de una tradición minoritaria a una tradición mayoritaria. A fin de contener a los islamistas, algunos tienden a aliarse con los déspotas, con los dictadores, perdiendo así toda credibilidad. Esto es lo que provoca que aún se esté atascado en la crisis, ya que las fuerzas con las que se podría contar para desbloquear la situación han vendido sus almas a causa del miedo, el pánico, a las mismas fuerzas que han conducido a la crisis, a los mismos sistemas, a los mismos regímenes que han hundido a esta sociedad en esta crisis. Y por ello este callejón sin salida. (Ghalioun)

Retour à l'islam

Je crois que c'est une fuite en avant. C'est une solution phantasmagorique, parce qu'on ne peut pas résoudre les problèmes politiques, on ne peut pas résoudre la crise du modèle de modernisation actuelle par le retour à des solutions du VIIe siècle, par la réassociation du religieux et du politique, par la négation de tous les acquis de la civilisation moderne. (Ghalioun)

Creo que se trata de una huida hacia adelante. Representa una solución fantasmagórica, porque no se pueden resolver los problemas políticos, no se puede solucionar la crisis del modelo de modernización actual mediante el vuelta a las soluciones del siglo VII, mediante la reasociación de lo religioso y de lo político, mediante la negación de todos los logros de la civilización moderna. (Ghalioun)

MODERNITÉ

Modernité

Simmel définit la modernité comme un espace où se traduisent les expressions de la ville et aussi les manifestations de la femme. (Affaya)

Certaines sociétés n'ont connu de la modernité qu'un modèle dégradé qui n'apporte que la négation et le mépris de l'homme, par la technologie, par l'armée, par les dictateurs, par les despotes, par des pouvoirs qui n'ont pour contrôler la société qu'un seul moyen: écraser, effacer la volonté, la conscience de l'homme. (Ghalioun)

Simmel define la modernidad como un espacio en el que se traducen las expresiones de la ciudad y también las manifestaciones de la mujer. (Affaya)

Algunas sociedades no han conocido de la modernidad más que un modelo degradado que no aporta sino la negación y el menosprecio del hombre, mediante la tecnología, el Ejército, los dictadores, los déspotas, mediante poderes que no utilizan sino un único medio para controlar a la sociedad: aplastar, borrar la voluntad, la conciencia del hombre. (Ghalioun)

Modernisation

Il s'agit d'une modernisation forcée, parce que les arabes et les musulmans ont été contraints à introduire un ensemble de réformes au niveau de l'État, de l'armée, de l'enseignement et de l'administration. (Affaya)

Se trata de una modernización forzada, ya que los árabes y los musulmanes han sido obligados a introducir un conjunto de reformas en el ámbito del Estado, del Ejército, de la enseñanza y de la administración. (Affaya)

Welfare State

Des États qui avaient les moyens de tout donner, d'offrir tous les services gratuitement à la population pauvre, sont de plus en plus affaiblis. Il y a des exclusions qui se créent au sein même de ces États riches. Cela se reflète encore d'une manière plus grave dans la situation des minorités étrangères ou d'origine étrangère. (Ghalioun)

Los Estados que poseían los medios suficientes para darlo todo, para ofrecer todos los servicios gratuitamente a la población pobre, están cada vez más debilitados. Existen exclusiones que se originan en el seno mismo de estos Estados ricos. Ello se refleja de una manera aún más grave en la situación de las minorías extranjeras o de origen extranjero. (Ghalioun)

Autres civilisations / modernité

De même que la civilisation européenne a connu des mutations qui l'ont conduite à une nouvelle situation, la modernité, à une conception moderne de l'individu, du groupe, du rapport entre le religieux et le politique, les autres civilisations vivent aussi des processus de transformation et de modernisation. Elles sont amenées d'une façon ou d'une autre à produire -d'une manière inachevée peut-être dans certains continents- les mêmes formes, les mêmes types que la modernité a imposés aux cultures occidentales. Quant au résultat, il y a encore un point d'interrogation. (Ghalioun)

Del mismo modo que la civilización europea conoció mutaciones que la condujeron a una nueva situación, la modernidad, a una concepción moderna del individuo, del grupo, de la relación entre lo religioso y lo político, las otras civilizaciones también viven procesos de transformación y de modernización. Ellas se ven empujadas de un modo u otro a producir -de manera inacabada tal vez en ciertos continentes- las mismas formas, los mismos tipos que la modernidad impuso a las culturas occidentales. Respecto al resultado, subsiste aún un interrogante. (Ghalioun)

MONDIALISATION / GLOBALISATION

Mondialisation

J'ai dit qu'il s'agit d'une nouvelle naissance du monde, différente mais qui fait de la loi du marché, de la logique du marché, la loi déterminante, comme s'il s'agissait réellement d'un intégrisme marchand. La mondialisation va se faire au détriment des cultures qui ne vont pas savoir bien négocier leur place dans le monde. (Affaya)

Avec la mondialisation, la globalisation, les transformations nouvelles, il y a effectivement dans les faits quelque chose que j'appellerais "redéploiement culturel" -et j'utilise là un terme militaire. À travers même la révolution de la communication, qui crée un nouveau mode de distribution de ressources, il y a des cultures qui perdent leur capacité de reproduire du sens et d'autres cultures qui dominent davantage, qui accaparent l'espace et qui imposent de plus en plus leurs conceptions, leur manière de voir les choses. (Ghalioun)

Lorsqu'on parle de mondialisation, c'est vrai qu'il faut être extrêmement critique. Elle cache beaucoup de turpitudes et elle arrange beaucoup les finances de grands groupes internationaux. (Weber)

Mondialisation ne veut pas dire nécessairement homogénéisation, c'est l'inverse. Mondialisation, c'est-à-dire, unification des mécanismes du marché, ne veut pas dire que tous les pays deviendront capitalistes, riches etc. Non, cela veut dire le contraire. Cela veut dire qu'il y a maintenant plus de capacités de polarisation de la richesse, de la production culturelle, de l'édition, etc. C'est un défi qui nous est lancé: comment faire en sorte que la mondialisation réelle -à savoir, le développement des moyens technologiques- ne soit pas aussi la source d'un grand désordre et dévastation. Je crois que la mondialisation, telle qu'elle est gérée, conduit à la dévastation, produit des zones de barbarie. Avec la mondialisation, nous avons besoin de structures mondiales, transnationales pour pouvoir participer à l'événement, pour pouvoir participer, agir sur l'histoire et non pas continuer à la subir. (Ghalioun)

He afirmado que se trata de un nuevo nacimiento del mundo, diferente, pero que hace de la ley del mercado, de la lógica del mercado, la ley determinante, como si tratara realmente de un integrismo mercantil. La mundialización va a llevarse a cabo en detrimento de las culturas que no sabrán negociar adecuadamente su lugar en el mundo (Affaya)

Con la mundialización, la globalización, las nuevas transformaciones, existe efectivamente en los hechos una suerte de lo que yo llamo "redespliegue cultural" -utilizando para ello un término militar-. A través incluso de la revolución de la comunicación que configura un nuevo modo de distribución de los recursos, hay culturas que pierden su capacidad de reproducir significados y otras culturas que dominan más, acaparan el espacio, imponen cada vez más sus concepciones y su manera de ver las cosas. (Ghalioun)

Al hablar de mundialización, es cierto que se ha de ser extremadamente crítico. La mundialización oculta buena parte de su ignominia y es conveniente para las finanzas de grandes grupos internacionales (Weber).

Mundialización no quiere decir necesariamente homogeneización, es a la inversa. Mundialización, es decir, unificación de los mecanismos del mercado, no significa que todos los países se vayan a volver capitalistas, ricos, etc. No, quiere decir lo contrario. Esto significa que ahora existen muchas más capacidades de polarización de la riqueza, de la producción cultural, editorial, etc. Es un reto que se nos plantea: cómo conseguir que la mundialización real, esto es, el desarrollo de medios tecnológicos, no sea, al mismo tiempo, la fuente de un gran desorden y de devastación. Yo considero que la mundialización, tal como está gestionada, conduce a la devastación, produce zonas de barbarie. Con la mundialización, nos hallamos ante la necesidad de estructuras mundiales, transnacionales, para poder participar en los acontecimientos, para poder intervenir en la historia y no seguir sometidos a ella. (Ghalioun)

Mondialisation au niveau culturel

Internet, l'ouverture de cette espace de communication entre toutes les cultures, aura certainement un impact sur l'évolution de chaque culture nationale. Mais c'est en fonction de la puissance créatrice de chaque culture que le rapport sera déterminé plus tard. Il y a des cultures qui vont profiter de cette ouverture, c'est-à-dire, qui pourront y trouver des moyens de renforcement, de création, mais il y aura des cultures incapables de suivre le rythme. Les populations seront obligées de consommer plus de produits culturels extérieurs, de s'accrocher aux chaînes de télévision américaines. Nous irons certainement vers un univers où les individus peuvent ne pas s'identifier nécessairement à une culture nationale, mais à des cultures sectorielles: je suis sociologue, j'aime le cinéma, etc. Autrement dit, il y aura un partage beaucoup plus important. Il y aura des espaces où les gens auront la même culture, quelque soit leur pays d'origine. Par exemple, dans le cas des cultures scientifiques, nous avons les mêmes concepts, nous pouvons parler entre nous la même langue, parce que c'est une culture universelle. Les espaces universalisés seront de plus en plus importants à mon avis. (Ghalioun)

Internet, la apertura de este espacio de comunicación entre todas las culturas tendrá ciertamente un impacto sobre la evolución de cada cultura nacional. Pero es en función de la potencia creadora de cada cultura como la relación será determinada más tarde. Hay culturas que aprovecharán esta apertura, es decir, que pueden encontrar en ella medios de refuerzo, de creación, pero al tiempo habrá culturas incapaces de seguir el ritmo. Las poblaciones estarán obligadas a consumir más productos culturales exteriores, a engancharse a las cadenas de televisión americanas. En verdad, caminaremos hacia un universo en el que los individuos podrán identificarse no necesariamente con una cultura nacional, sino con culturas sectoriales: yo soy sociólogo, a mí me gusta el cine, etc. Quiere ello decir que habrá una partición mucho más importante. Habrá espacios en los que la gente tendrá la misma cultura, sea cual sea su país de origen. Por ejemplo, en el caso de las culturas científicas, tendremos los mismos conceptos, podremos hablar entre nosotros la misma lengua porque se trata de una cultura universal. En mi opinión, los espacios universalizados serán cada vez más importantes. (Ghalioun)

État national

Vu la mondialisation, la capacité des États à intervenir et à maîtriser leur devenir a diminué énormément. L'État-nation ne fait plus le poids, aussi bien dans les pays arabes que dans les pays musulmans, aussi bien dans les pays européens que dans les grandes puissances. Donc il y a un effritement du nationalisme. L'État-nation est en train d'être dépassé. Pourquoi? Parce que les nouvelles forces, les nouveaux mécanismes, disons de mondialisation, font que l'État ne pèse plus sur l'événement. C'est alors que cette évolution générale rencontre des processus locaux, des processus d'évolution à l'intérieur de chaque nation, de chaque société, et cette rencontre produit des effets. Il faut réfléchir sur ce croisement entre l'événement international, mondial et l'événement local. Il se produira une transition négociée vers une sorte de mondialisme négocié. L'État national est devenu une prison dans le monde arabe, comme ailleurs. Ceux qui n'arrivent plus à dépasser leurs frontières périront. Même les américains et les européens l'ont compris. Au niveau de l'État-nation, on ne peut plus rien faire. Il faut ouvrir et il faut créer des espaces plus importants; il faut jouer au niveau régional pour avoir un rôle aujourd'hui dans le monde. (Ghalioun)

Vista la mundialización, la capacidad de los Estados para intervenir y dominar su futuro ha disminuido enormemente. El Estado-nación, el Estado nacional ha perdido importancia, tanto en los países árabes y musulmanes, como en los europeos y las grandes potencias. Luego hay un desmoronamiento del nacionalismo. El Estado-nación está siendo sobrepasado. ¿Por qué? Porque las nuevas fuerzas, los nuevos mecanismos, digamos de la mundialización, hacen que el Estado no pese mucho sobre los acontecimientos. Es entonces cuando esta evolución general se topa con procesos locales, procesos de evolución en el interior de cada nación, de cada sociedad, y este fenómeno produce determinados efectos. Es preciso ver este encuentro, este cruce entre el acontecimiento internacional, mundial, y el acontecimiento local. Se producirá una transición negociada hacia una suerte de mundialismo negociado. El Estado nacional se ha convertido en una prisión en el mundo árabe, como en otras partes. Los que no puedan sobrepasar sus fronteras perecerán. Incluso los americanos y los europeos lo han comprendido. A nivel del Estado-nación, ya no se puede hacer nada. Es preciso abrir y crear espacios más importantes; a nivel regional, es necesario pujar por tener algún papel en el mundo de hoy. (Ghalioun)

Clochardisation

Si la mondialisation détruit, conduit à détruire certaines cultures, cela veut dire qu'elle crée la clochardisation. Elle multiplie les phénomènes de clochardisation culturelle des peuples parce que le rôle d'une culture c'est d'humaniser une population. Quand je détruis une culture, je déshumanise, je crée l'occasion d'une déshumanisation. Aujourd'hui, on vit des phénomènes de déshumanisation. Pourquoi? Parce que les peuples qui perdent confiance dans la capacité de leur culture à reproduire un sens ou les peuples dont la culture ne produit plus de sens, perdent la maîtrise de leur propre environnement, n'arrivent plus à se définir par rapport à eux-mêmes et par rapport à l'autre. (Ghalioun)

Si la mundialización destruye, conduce a destruir ciertas culturas, eso quiere decir que ha creado la lumpenización. La mundialización multiplica los fenómenos de lumpenización cultural de los pueblos, ya que el papel de una cultura es humanizar a la población. Cuando yo destruyo una cultura, deshumanizo, propicio la ocasión para una deshumanización. Hoy se viven fenómenos de deshumanización. ¿Por qué? Porque los pueblos que pierden confianza en la capacidad de sus culturas de reproducir un sentido o los pueblos cuya cultura ya no produce sentido, pierden el dominio de su propio entorno, no alcanzan a definirse en relación a ellos mismos y al otro. (Ghalioun)

INTERCULTURALITÉ

Interculturalité

Est-ce qu'une culture me permet d'être autre et en même temps moi-même? C'est la vitalité de l'interculturalité de me mettre dans ce processus. Cette idée de l'interculturel n'est pas un acquis, elle n'est même pas en marche, mais c'est un horizon auquel on pourrait peut-être rêver. (Weber)

J'estime que l'interculturalité -comme conjugaison avec l'autre- se construit dans les rapports interhumains, dans les rapports intersubjectifs. C'est quelque chose qui est en marche à travers les corps, à travers les signes, à travers les différentes expériences et différentes cultures. (Affaya)

Est-ce que l'interculturalité ne serait pas une manière de répondre à ces défis de déshumanisation, c'est-à-dire, de créer d'autres mécanismes, une autre réaction plus positive, réfléchie, pour contrecarrer ces phénomènes, ces mécanismes de déshumanisation. Ce n'est pas une idéologie, c'est une tentative, une réaction réfléchie contre un mal qui se développe à cause de cette évolution de la mondialisation. Il ne peut y avoir d'interculturalité sans une base commune de valeurs. On veut qu'il y ait une interpénétration culturelle différente parce que nous voulons sauver certaines conceptions de la solidarité entre les peuples. (Ghalioun)

Il n'y a d'interculturalité que s'il y a un projet commun, c'est-à-dire, s'il y a solidarité. (Weber)

Pourquoi ces efforts pour être interculturel? Je crois que l'interculturel doit être un instrument de pouvoir car, sinon, c'est un instrument contre le pouvoir. Ou bien c'est ce que nous, intellectuels, espérons que ce soit, ou bien -et là je vais être méchant- c'est un instrument, une manière, de sauver ce qui est sauvable après le déluge qu'on est en train de vivre, après la période de grandeur, de superpuissance. L'interculturel intègre l'autre; on est quand-même un peu sur le terrain de l'autre. On n'est jamais neutre, on doit choisir. (Pinxten)

¿Acaso una cultura me permite ser otro y al mismo tiempo me deja ser yo mismo? La vitalidad de la interculturalidad radica en situarme en este proceso. Esta idea de lo inter-cultural no es adquirida, no está en marcha, sino que es un horizonte en el que tal vez se podría soñar. (Weber)

Considero que la interculturalidad -como conjugación con el otro- se construye en las relaciones interhumanas, en las relaciones intersubjetivas. Es algo que circula a través del cuerpo, a través de los signos, a través de las diferentes experiencias y diferentes culturas. (Affaya)

¿Acaso no será la interculturalidad una manera de responder a estos desafíos de la deshumanización, es decir, de crear otros mecanismos, otra reacción más positiva, pensada para contrarrestar estos mecanismos de deshumanización? No se trata de una ideología, es un intento, una reacción reflexiva contra un mal que se desarrolla a causa de esta evolución de la mundialización. No puede haber interculturalidad sin una base común de valores. Se desea que haya una interpretación cultural diferente porque queremos salvar ciertas concepciones de la solidaridad entre los pueblos. (Ghalioun)

No hay interculturalidad a menos que haya un proyecto común, es decir, si hay solidaridad. (Weber)

¿Por qué estos esfuerzos por ser intercultural? Yo creo que lo intercultural debe ser un instrumento de poder porque, sino, es un instrumento contra el poder. Esto es lo que nosotros los intelectuales decimos, lo que nosotros esperamos, o bien -y ahí voy a ser malo- es un instrumento, una manera, de salvar lo que se pueda salvar, tras el diluvio que estamos viviendo, tras el período de grandeza, de superpotencia. Lo intercultural integra al otro; de alguna manera, se está algo sobre el terreno del otro. Uno nunca es neutro, hay que escoger. (Pinxten)

Interculturalité / xénophobie

L'interculturalité, c'est essayer d'éviter les affrontements, de décloisonner les communautés, d'aider à faire face à ces formes nouvelles de xénophobie et de rejet de l'autre. Il ne faut pas que les gens qui parlent d'interculturalité négligent la réalité qui est autre, qui va exactement à contre-sens. A ce moment-là, les gens doivent se poser la question de savoir comment, par quel moyen, l'interculturalité peut aider à éviter ces formes de rupture entre les communautés en Europe. (Ghalioun)

La interculturalidad es tratar de evitar los enfrentamientos, no dividir a las comunidades, ayudar a afrontar estas nuevas formas de xenofobia y de rechazo del otro. Las personas que hablan de interculturalidad no deben ignorar la realidad que es otra, que va exactamente en sentido contrario. En momentos como éstos, la gente debe plantearse de qué manera la interculturalidad puede ayudar a evitar estas formas de ruptura entre las comunidades en Europa (Ghalioun)

Assimilation / intégration

Ces deux mots recouvrent quelque chose d'intéressant, au-delà de leur charge négative. Dans assimilation se cache le mot assimilé: similitude. Lorsqu'il y a un processus d'assimilation, il y a en fait un phénomène de similitude qui se joue avec l'autre (semblable: avoir, agir). Sous "intégration" se cache le mot intègre et intégrité. C'est-à-dire, toute une dynamique qui me permet de rester intégralement moi-même (intègre: être, rester soi-même). Dans le premier cas, celui de l'assimilation, je tombe sur une idée fondamentale, celle de l'avoir, celle de l'action; et intégration, intégrité, renvoie à celle de l'être, de rester soi-même. (Weber)

Assimilation: c'est-à-dire, se détacher de soi-même, opérer un oubli extraordinaire de soi pour s'intégrer à la communauté nationale. (Affaya)

Estos dos términos recubren algo interesante, más allá de la carga negativa. En asimilación se oculta la palabra similar: similitud. Cuando existe un proceso de asimilación, hay un fenómeno de similitud que se lleva a cabo con el otro (similar: tener, actuar). Bajo integración se ocultan las palabras íntegro e integridad. Es decir, toda una dinámica que me permite continuar siendo íntegramente yo mismo. (íntegro: ser, continuar uno mismo). En el primer caso, el de la asimilación, me encuentro con una idea fundamental, la de tener, la de actuar; e integración, integridad, es la del ser, seguir siendo uno mismo. (Weber)

Asimilación: es decir, desprenderse de sí mismo, hacer el esfuerzo extraordinario de olvidarse de sí mismo para integrarse en la comunidad nacional. (Affaya)

Dialogue interculturel

Le dialogue interculturel est une alternative à la pensée unique. Il ne peut pas venir d'une autre pensée unique. Ce que le dialogue interculturel peut apporter, ce n'est pas seulement la préservation des cultures mais un espace de réhabilitation communautaire face à un espace d'individuation et à la machine de pensée unique. (Ghalioun)

Le dialogue interculturel devrait commencer par les points que nous avons en commun, de ressemblance, un dénominateur commun qui peut être le tremplin pour un éventuel démarrage. (Zannad)

Même s'il y a d'autres religions qui ont d'autres formes d'expression, je pense que c'est possible de trouver un minimum dénominateur commun de la mystique pour pouvoir célébrer des choses ensemble et que ceci fasse possible un dialogue interculturel. (Botey)

Vous prenez la foi comme une possibilité de dialogue ou d'interculturalité, de discussion. Je dirais exactement le contraire, j'essaierai de montrer que justement ce qui est impossible, dans l'état actuel des choses, c'est d'établir le moindre dialogue entre les religions. Si les religions pouvaient dialoguer, on le saurait. Et ça fait au moins trois mil ans qu'elles se tapent dessus et qu'elles ne dialoguent pas, elles monologuent les unes à côté des autres. Je crois que nous sommes au coeur même de l'interculturalité. Car aujourd'hui, démontrez-moi l'existence d'un seul dialogue islamo-chrétien, judéo-chrétien..., qui ait abouti à une compréhension mutuelle. Ce ne sont que des affirmations tout à fait vagues sur l'idée: il y a un seul Dieu, nous sommes tous des frères, nous avons tous le même destin... (Weber)

El diálogo intercultural es una alternativa al pensamiento único. No puede provenir de otro pensamiento único. Lo que el diálogo intercultural puede aportar no es solamente la preservación de las culturas, sino un espacio de rehabilitación comunitaria frente a un espacio de individuación y a la máquina del pensamiento único. (Ghalioun)

El diálogo intercultural debería comenzar por los puntos que tenemos en común, de semejanza, por un denominador común, que puede ser el trampolín para un eventual arranque. (Zannad)

Incluso si existen otras religiones con diferentes formas de expresión, yo creo que es posible encontrar un mínimo denominador común de la mística para poder celebrar cosas juntos y con ello hacer posible el diálogo intercultural (Botey)

Usted toma la fe como una posibilidad de diálogo o de interculturalidad, de discusión. Yo diría exactamente lo contrario, intentaré mostrar que justamente lo que resulta imposible, en el estado actual de cosas, es establecer el menor diálogo entre las religiones. Si las religiones pudieran dialogar, se sabría. Hace al menos tres mil años que las religiones se dan de palos y no dialogan. Ellas monologan las unas contra las otras. Creo que nos hallamos en el corazón mismo de la interculturalidad. Pues hoy, demuéstrenme la existencia de un solo diálogo islamo-cristiano, judeo-cristiano..., que haya llegado a una comprensión mutua. No son más que afirmaciones harto vagas sobre la idea: hay un solo Dios, todos somos hermanos, tenemos todos el mismo destino... (Weber)

Communication

Il ne faut pas tomber dans le piège de la déformation culturaliste. Il ne faut pas tout interpréter par la culture. La communication ne se fait pas entre deux cultures, elle se fait entre des gens, des personnes, des peuples, des groupes, et ces groupes ont des intérêts au-delà de la culture. (Ghalioun)

No hay que caer en la trampa de la deformación culturalista. No se ha de interpretar todo por la cultura. La comunicación no se hace entre dos culturas, se lleva a cabo entre gente, personas, pueblos, grupos, y estos grupos tienen intereses que van más allá de la cultura. (Ghalioun)

NÉGOCIATION

Négociation

La négociation a ses règles, pose ces conditions. C'est un rapport de forces où il faut faire des concessions. (Affaya)

Il faut négocier. Pour commencer et poursuivre des négociations lorsqu'on connaît un peu l'autre, qu'est-ce qui est vraiment nécessaire d'avoir en commun pour vivre ensemble? Je crois que c'est le minimum possible, et non pas la tendance qu'on a dans notre culture de vouloir des contrats universellement applicables -pour tout le monde et partout-. De quel droit éliminer la diversité sociale, la socio-diversité? (Pinxten)

La negociación tiene sus reglas, plantea sus condiciones. Es una relación de fuerzas en la que hay que hacer concesiones. (Affaya)

Es preciso negociar. Para iniciar y continuar las negociaciones cuando uno conoce un poco al otro, ¿qué es verdaderamente necesario tener en común para vivir juntos? Yo creo que el mínimo posible, y no la tendencia que se tiene en nuestra cultura de querer contratos universalmente aplicables -a todo el mundo y en todas partes-. ¿Con qué derecho podemos eliminar la diversidad social, la sociodiversidad? (Pinxten)

Minimaliste / maximaliste

Il faut d'une part essayer de s'ouvrir à/vivre avec la diversité malgré notre tendance historique au monothéisme et, d'autre part, il faut essayer d'arrêter d'être maximaliste et redevenir minimaliste. D'après moi, ce sont au moins deux mécanismes qui pourraient ouvrir un avenir. Par exemple, notre concept de droit, des droits de l'homme, a un aspect maximaliste. Nos cultures ou nos sociétés chrétiennes ou islamiques ne se contentent pas de régler un conflit même assez concret dans une véritable négociation. Elles doivent, pour ainsi dire, couvrir tout le terrain d'un seul coup. Il y a des conflits dont certains aspects ont besoin d'être négociés, comme par exemple l'accroissement de la population mondiale, la détérioration de la terre, les crises agricoles qui s'annoncent, etc. Il n'est nullement nécessaire que ce soit la même chose pour tout le monde. (Pinxten)

Por un lado, hay que intentar estar abierto a/vivir con la diversidad a pesar de este monoteísmo que tenemos como tendencia histórica y, por otro, hay que intentar no ser maximalista y volver a ser minimalista. Para mí, éstos son al menos dos mecanismos que podrían abrir un futuro. Por ejemplo, nuestro concepto de derecho, de Derechos Humanos, contiene un aspecto maximalista. Nuestras culturas o nuestras sociedades cristianas o islámicas no se contentan con resolver un conflicto, incluso bastante concreto, por una verdadera negociación. Deben, por así decirlo, cubrir todo el terreno de golpe. Hay conflictos cuyos determinados aspectos necesitan una negociación como, por ejemplo, el crecimiento de la población mundial, el deterioro del planeta, las crisis agrícolas que se anuncian... No es en absoluto necesario que sea igual para todo el mundo. (Pinxten)

Tradition / négociation

Il existe un retour vers des repères identitaires et il y a négociation. Même s'il y a une modernisation au niveau matériel, une négociation réelle se produit avec la tradition. Ce qui se passe dans le monde arabe est une négociation avec la tradition et ce sont des concessions majeures qu'on est en train de présenter à la tradition et à l'islamisme. (Affaya)

Existe un retorno hacia las referencias propias de la identidad y hay negociación. Incluso si existe una modernización a nivel material, se produce una negociación real con la tradición. Lo que ocurre en el mundo árabe es una negociación con la tradición y son concesiones mayores las que se están ofreciendo a la tradición y al islamismo. (Affaya)

Partenariat

Les autres, l'Afrique du Nord, constituent un bloc important du point de vue démographique, du point de vue du marché. Ils peuvent constituer une menace à un certain moment. Il y a le danger démographique. Qu'est-ce qu'il faut faire? Il faut essayer par tous les moyens de contrôler un peu cette région, par des accords bilatéraux entre chaque pays maghrébin et l'Europe. C'est ce qu'on a inventé: le partenariat euro-méditerranéen. On donne à chaque pays la possibilité de négocier un accord de libre échange avec l'Europe. Voilà le sort du Maghreb; chaque pays essaiera de gagner un petit marché en Europe pour ses produits. (Ghalioun)

Los otros, África del Norte, constituye un bloque importante desde el punto de vista demográfico, desde el punto de vista del mercado. Este bloque puede constituir una amenaza en un momento determinado. Existe el peligro demográfico. ¿Qué hay que hacer? Se ha de intentar por todos los medios controlar un poco esta región, mediante acuerdos bilaterales entre cada país magrebí y Europa. Y se ha inventado el partenariado euromediterráneo. Se ofrece a cada país la posibilidad de negociar un acuerdo de libre cambio con Europa. He aquí, la suerte del Magreb; cada país intentará ganar un pequeño mercado en Europa para sus productos. (Ghalioun)

Négocier la mondialisation

Dans le monde arabe, il y avait des possibilités de négocier un certain regroupement ou intégration arabe, maghrébine. Il y a eu même des tentatives de régionalisation pour répondre aux exigences de la mondialisation. La guerre du Golfe a stoppé net toute possibilité de négocier quoi que ce soit. Il ne faut surtout pas qu'il y ait des rapprochements entre pays arabes. Cela risque de créer une situation menaçante pour la sécurité d'Israël. Vous ne pouvez pas négocier votre mondialisation, nous la négocierons à votre place. (Ghalioun)

En el mundo árabe existían posibilidades de negociar un cierto reagrupamiento o integración árabe, magrebí. Hubo incluso intentos de regionalización para responder a las exigencias de la mundialización. La guerra del Golfo ha detenido toda posibilidad de negociar lo que fuera. No es necesario que haya acercamientos entre países árabes. Esto amenaza con crear una situación de riesgo para la seguridad de Israel. Vosotros no podéis negociar vuestra mundialización, nosotros la negociaremos en vuestro lugar. (Ghalioun)